

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Date 2013

Time

C.12 MODERN CHINESE TEXTS, 3

Answer all questions. All questions are of equal value.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer book.*

*Copies of **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

*Copies of **Xiandai Hanyu Cidian***

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English

UNSEEN

人活着的最基本需求包括饥有所食，寒有所衣，住有所居，病有所医，老有所养。但生理需求得到满足后，人又会要求一个没有威胁的生存环境和安宁的生活。此时，安全感就成了衡量人幸福与否的一个新指标。生理和安全需求一旦得到满足，人便又会有对幸福的新的追求，那就是情感需求。只有感受到他人和社会的关爱，人才会感到幸福。

人对幸福的追求不会仅停留在满足以上三个层次的需求上，人还会要求自己得到社会的尊重并实现自己的社会属性。和谐社会的基本标志是不管官员还是百姓，不管富人还是穷人，都彼此尊重各自的人格和人权。世界上包括中国在内的几乎所有国家的宪法都规定了公民享有言论、出版、集会、结社、游行、示威和宗教信仰等自由，其目的就是尊重所有公民的意愿表达，确保公民从受尊重中感受到幸福。

最让人有幸福感的是满足自我实现需求，这是指人在不受胁迫、没有外部压力的情况下，自由地做自己喜欢的事情，并达到自己设定的目标。自我实现是人类由必然王国向自由王国的飞跃。从主观上讲，它能让人的各种潜能得到彻底发挥；从客观上讲，它促进了社会文明的发展。人类历史上众多的发明创造和新思想、新流派的形成都是在个人的自我实现中实现的，发明家凭借自己的兴趣进行科学研究，思想家凭借自己的某种社会愿望而求索。正如英国 20 世纪伟大学者伯特兰·罗素所说：“真正令人满意的幸福总是伴随着充分发挥自身的才能来改变世界。”这就意味着人的幸福感与他所在的各种环境休戚相关。

只靠增加收入是无法增进幸福感的，必须改善各种环境并满足人们对幸福的不断追求。上升到国家层面，发展经济的终极目的是让人们生活得更幸福，而不是发展经济本身。如果 GDP 在蹿升，可人们的幸福感却在下降，这说明发展经济的方向出了偏差，产生效率的同时却付出了公平的代价。一个社会最怕的就是贫富差距过大，因为这不但不会诱发各种犯罪，还会让社会各阶层之间充满仇恨。所以，中国未来的经济发展一定要让效益让位于公平，在制定收入分配体制改革总体方案时，要着实解决分配差距过大的问题，切实提高农民和被边缘化的市民的收入水平，化解由收入分配不公引发的各种社会矛盾。

LIU ZHIRONG, "Xingfu jiujiing zai nali?" *Duzhe*, 2012, no. 24.

2. Translate into English

UNSEEN

百年以来的辛亥革命历史叙事

上世纪八十年代初，辛亥革命史曾是中国近代史研究中的显学；但伴随着九十年代以后“告别革命”论的兴起，这个研究方向似乎渐渐沉寂下来；随着辛亥革命百年即将到来，对辛亥革命的研究又普遍受到关注。

从八十年代到现在，中国大陆学术界整体上还没有出现类似“重写革命史”的状况；但在具体问题上，可以说新观点层出不穷，并有新领域的开拓，新视角的切入，仍然取得了很大进展。大陆学界对辛亥革命史历史叙事的建构已经到了顶峰，解构开始在某些枝节和某些具体问题上持续进行，整体的改写在目前的情况下尚存在较大难度。因为辛亥革命史的叙事建构，在某种程度上依然涉及所谓革命正统性与合法性的问题。

去年在中山市举行的一次学术会议上，出现了关于辛亥革命研究的话语系统问题的争论。一些中年一代的学者认为辛亥革命叙事的话语系统多年来没有更新，老一辈学者则持不同意见。还有，对“辛亥革命是资产阶级革命”这一命题，过去有国外学者和台湾学者提出质疑，现在国内也有一部分人认为辛亥革命不是资产阶级革命。辛亥革命、“国民革命”、中共领导的革命之间的关系如何？也不断有人提出一些新的看法。从发生学的角度来看，还有对清政府宪政改革的评价，孙中山革命思想的产生与发展等问题，均有新认识。中国革命的所有领导人中，只有孙中山在国外待的时间最长，当然他是被迫流亡，但这也使他得以广泛了解国外革命与社会的实际状况，以至于能够提出“以社会主义发展资本主义”的策略——克服资本主义发展的弊端，政治革命与社会革命一起抓，毕其功于一役。由此可知，辛亥革命的叙述、话语建构及遗产都是非常丰富的，可以从政府、政党、民间社会等不同层面来考察，这方面我们过去关注比较少，现正在努力。近代史研究中还有一个缺陷：我们总是局限在一个比较短的时段，而不去考虑它与当下的关系、对现在的影响，虽然我们常常强调长时段研究，但是实际做的还不够。

ZHU YING “Bainian yilai de xin hai geming lishi xushi,” *Minguo chunguo* 2011-06-15
accessed at <http://img.mg1912.com/news/2011-06-15>

TURN OVER

3. UNSEEN

Translate into English

尾巴

人事顾问老黄是个很有意思的人。工厂里本来没有“人事顾问”这种奇怪的职务，只是因为他曾经做过多年人事工作，肚子里有一部活档案；近二年岁数大了，身体也不太好，时常闹一点腰酸腿疼，血压偏高，就自己要求当了顾问，所顾的也还多半是人事方面的问题，因此大家叫他人事顾问。这本是个外号，但是听起来倒像是个正式职称似的。有关人事工作的会议，只要他能来，他是都来的。来了，有时也发言，有时不发言。他的发言有人爱听，有人不爱听。他看的杂书很多，爱讲故事。在很严肃的会上有时也讲故事。下面就是他讲的故事之一。

厂里准备把一个姓林的工程师提升为总工程师，领导层意见不一，有赞成的，有反对的，已经开了多次会，定不下来。赞成的意见不必说了，反对的意见，归纳起来，有以下几条：

- 一、他家庭出身不好，是资本家；
- 二、社会关系复杂，有海外关系；有个堂兄还在台湾；
- 三、反右时有右派言论；
- 四、群众关系不太好，说话有时很尖刻……

其中反对最力的是一个姓董的人事科长，此人爱激动，他又说不出什么理由，只是每次都是满脸通红地说：“知识分子！哼！知识分子！”翻来复去，只是这一句话。

人事顾问听了几次会，没有表态。党委书记说：“老黄，你也说两句！”老黄慢条斯理地说：“我讲一个故事吧——从前，有一个人，叫做艾子。艾子有一回坐船，船停在江边。半夜里，艾子听见江底下一片哭声。仔细一听，是一群水族在哭。艾子问：‘你们哭什么？’水族们说：‘龙王有令，水族中凡是有尾巴的都要杀掉，我们都是尾巴的，所以在这里哭。’艾子听了，深表同情。艾子看看，有一只蛤蟆也在哭，艾子很奇怪，问这蛤蟆：‘你哭什么呢？你又没有尾巴！’蛤蟆说：‘我怕龙王要追查起我当蝌蚪时候的事儿呀！’”

WANG ZENGQI “Weiba,” accessed at <http://www.millionbook.com/xd/w/wangzengqi/wzqw/033.htm>

END OF PAPER